

Die Audienz zu Aschura

زِيَارَةُ عَاشُورَاءَ



Impressum

Text und Übersetzung: Qalamos
Umschlag und Buchsatz: Qalamos
Bilder: <https://pic.imamhussain.org/gallery>

Herausgegeben von:
Qalamos e.V.
www.qalamos.de
info@qalamos.de

In Zusammenarbeit mit:
Gemeinschaft der Ahl al Bayt Schweiz GdAS
www.gdas.ch
info@gdas.ch

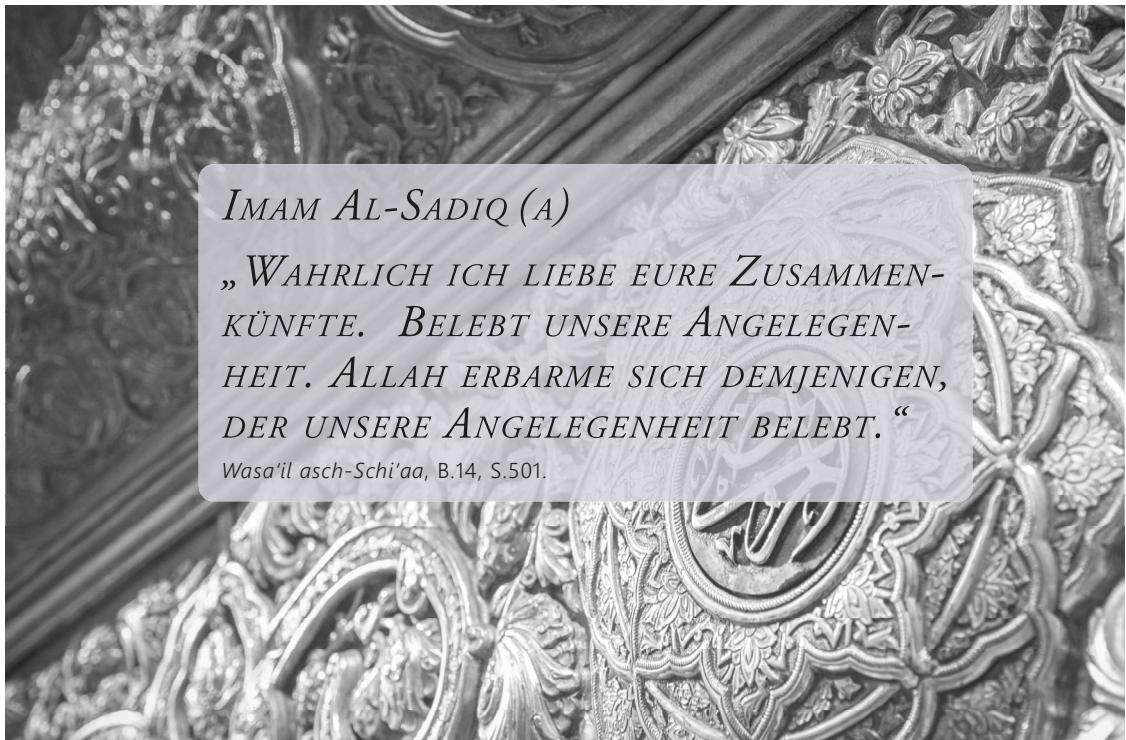
© 2021 Copyright by Qalamos

وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ

*Und beim Schreibrohr und bei dem,
was sie niederschreiben!*

Inhalt

Zur vorliegenden Ausgabe	6
Einleitende Worte	7
Empfehlungen zum Tag von Aschura	11
Die Überlieferung von Imam al-Baqir (a)	14
Ziyarat Aschura	19
Erläuterungen zur Ziyarat	41



IMAM AL-SADIQ (A)

*„WAHRLICH ICH LIEBE EURE ZUSAMMEN-
KÜNFTE. BELEBT UNSERE ANGELEGEN-
HEIT. ALLAH ERBARME SICH DEMJENIGEN,
DER UNSERE ANGELEGENHEIT BELEBT.“*

Wasail asch-Schi'aa, B.14, S.501.

Zur vorliegenden Ausgabe

Neuübersetzung in Anlehnung autoritativer Erläuterungen zu dieser Audienz.

Einfache Erklärung von mehrdeutigen und missverständlichen Textstellen.

Lesefreundliche Transkription zum Mitlesen.

Unterstreichungen von Passagen, die den Gegenwartscharakter der Ziyarat begründen.

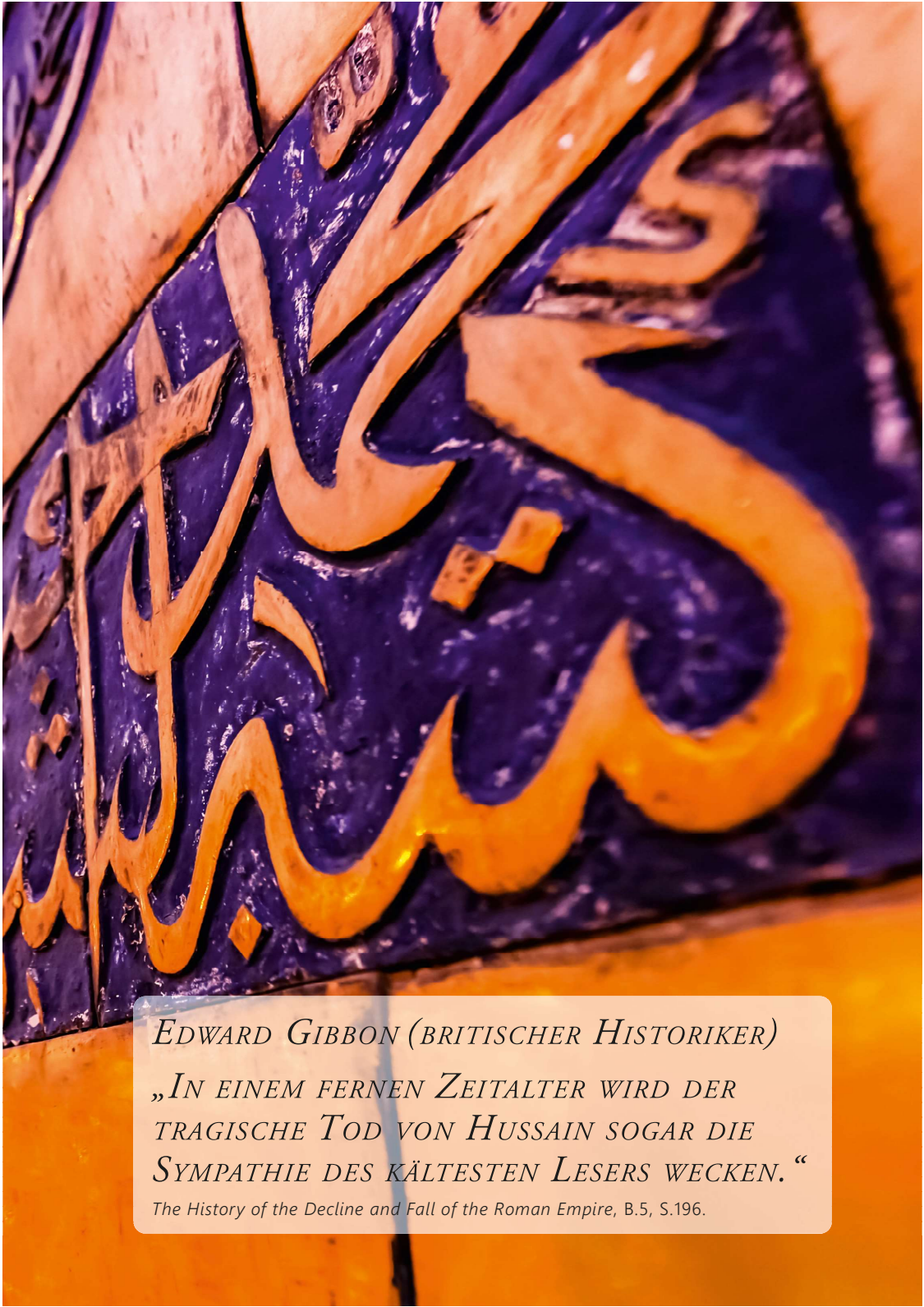
Inhalte von Theologen geprüft.

Einleitende Worte

Am zehnten Tag „Aschura“ des Monats Muharram im Jahre 680 n.Chr. wurde Imam Hussain (a), der Enkelsohn des Propheten, für seinen Aufstand gegen die Ungerechtigkeit samt seiner Familie und Begleiter auf grausame Weise massakriert. Für diese Ermordung brennt in den Seelen der Gerechtigkeitsliebenden bis heute noch ein unauslöschliches Feuer. Die tiefsitzende Sehnsucht, Anerkennung für die heldenhafte Aufopferung des Imams zu bekunden, bewegt Jahr für Jahr fromme Muslime auf der ganzen Welt zu Trauerversammlungen. Gemeinsam lauschen sie den ergreifenden Elegien und gedenken damit der herzerreißenden Tragödie. Die Zusammenkünfte haben nicht nur das Ziel das Blutbad von Karbala zu betrauern, vielmehr dienen sie dazu, die Botschaft Imam Hussains (a) und seine Lehren in Erinnerung zu rufen. Das Weinen um die Tragödie des Märtyrershelden darf nicht als Selbstzweck verstanden werden, vielmehr ist es ein Mittel, um das Gerechtigkeitsverständnis Imam Hussains (a) in die Gegenwart zu tragen. Folgt man aufmerksam den Begebenheiten Aschuras, den Ansprachen, den Briefen sowie dem Auftreten Imam Hussains (a), lässt sich mit Leichtigkeit feststellen, dass er zeitüberdauernde und ortsunabhängige Botschaften an die Menschheit durch diese Tragödie vermitteln wollte. Er gab diese Lehren nicht nur in schriftlicher oder mündlicher Form weiter, sondern lebte sie vor und verewigte sie mit seinem Blut. Gerechtigkeitsbestreben, Loyalität, Frieden, Liebe, Selbstlosigkeit, Tapferkeit und Aufopferung sind nur einige Maxime, die seine heilige Person in dieser unendlich traurigen Schlacht manifestierte. Es

sind diese Lehren, die der Bluttat von Aschura, trotz ihrer Tragik, eine unbeschreibliche Majestät und Schönheit verleihen und Imam Hussain (a) zum wahren Sieger dieser Schlacht krönen. „Ich sah nichts außer Schönheit“¹ wie es in einem Ausspruch der mutigen Zainab (a) heißt, ist eine treffende Beschreibung für diese inspirierende Betrachtungsweise der Tragödie. Durch seinen Einsatz wurde Imam Hussain (a) über die Jahrhunderte zum Inbegriff für den Kampf gegen Unterdrückung und Tyrannei. Er opferte sein Dasein, um das Glück anderer zu garantieren und hinterließ der Nachwelt ein Würdegefühl, das noch vielen Tyrannen zum Verhängnis werden sollte. Imam Hussain (a) ist die Antwort auf den inneren Ruf des Menschen, der vor allem in der heutigen Zeit, der Zeit des Konsums und der Achtlosigkeit, nach gesellschaftlicher Gerechtigkeit, Spiritualität und Gottesliebe schreit. Umso dringender erscheint es, sich immerwährend an die Tragödie von Karbala zu erinnern.


1 Vgl. Muqarram, *Maqatal al-Imam al-Hussain*, S.341.



EDWARD GIBBON (BRITISCHER HISTORIKER)

*„IN EINEM FERNEN ZEITALTER WIRD DER
TRAGISCHE TOD VON HUSSAIN SOGAR DIE
SYMPATHIE DES KÄLTESTEN LESERS WECKEN.“*

The History of the Decline and Fall of the Roman Empire, B.5, S.196.



*DER HEILIGE
PROPHET (S)*

*„WER EINE FREUDE
DARAN HAT,
EINEN PARADIES-
BEWOHNER ZU
SEHEN, DER SOLL
AUF HUSSAIN,
DEN SOHN ALIS,
SCHAUEN.“*

Sahih Ibn Haban, B.15, S.422.

DER PROPHET (S)

*„WAHRLICH, FÜR DAS MARTYRIUM IMAM
HUSSAINS BRENNT IN DEN HERZEN DER
GLÄUBIGEN EIN FEUER, DAS NIEMALS ERLISCHT.“*

Mustadrak al-Wasa'il, B.10, S.318.



Ziyarat Aschura

زِيَارَةُ عَاشُورَاءَ

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ

as salaamu 'alayka yaa aba 'abdi-llah

Der Friede sei mit Dir, O Aba Abdillah!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ رَسُولِ اللَّهِ

as salaamu 'alayka yaa-bna rasuuli-llah

Der Friede sei mit Dir, O Sohn des Gesandten Allahs!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَابْنَ سَيِّدِ الْوَصِيِّينَ

as salaamu 'alayka yaa-bna amiyri-l muminiyna wa-bna sayyidi-l wasiyyiyn

Der Friede sei mit Dir, O Sohn des Befehlshabers der Gläubigen, dem Herr der Regenten!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بَنَ فَاطِمَةَ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

as salaamu 'alayka yaa-bna faatimata sayyidati nisaai-l 'aalamiyn

Der Friede sei mit Dir, O Sohn der Fatima, der Herrin der Frauen der Welten!

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا ثَارَ اللَّهِ وَابْنَ ثَارِهِ وَالْوَيْتَرَ الْمُؤْتُونَ

as salaamu 'alayka yaa thaara-llahi wa-bna thaarihi wa-l witra-l mautuur

Der Friede sei mit Dir, O Gerächter⁽¹⁾ Allahs und Sohn seines Gerächten, der Alleinige⁽²⁾, der Vereinsamte⁽³⁾!



السَّلَامُ عَلَيْكَ وَ عَلَى الْأَرْوَاحِ الَّتِي حَلَّتْ بِفِنَائِكَ

as salaamu `alayka wa `alaa-l arwaahi-l-latiy hallat bi finaaik

Der Friede sei mit Dir und auf den Seelen, die sich um deine
Ruhestätte⁽⁴⁾ niedergelassen haben!

عَلَيْكُمْ مِنِّي جَمِيعاً سَلَامُ اللَّهِ

`alaykum minniy jamiy`an salaamu-llah

Mit Euch sei von mir der Friede Gottes,

أَبَدًا مَا بَقِيَتْ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

abadan maa baqiytu wa baqiya-l-laylu wa-n-nahaar

ewig, solange ich fortbestehe und solange die Nacht und der
Tag fortbestehen.

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ

yaa abaa `abdi-llah

O Aba Abdillah,

لَقَدْ عَظُمَتِ الرَّزِيَّةُ

laqad `azhumati-r-raziyyia

Bei Allah, gewaltig ist die Heimsuchung,

وَجَلَّتْ وَعَظُمَتِ الْمُسِيبَةُ بِكَ عَلَيْنَا

wa jallat wa `azhumati-l-musybatu bika `alayna

und erhaben und gewaltig ist für uns die Tragödie deinetwegen,

